Matei Fărcăşanu (Ţara Românească), *Viaţa Marelui Petru, aftocrator a toată Rusia, părintele patriei*. Traducere din 1749. În ms. 2353 BAR, ff. 134r-304r, copie din anul **1755** a lui Rafail, monah la mănăstirea Hurez.

**[Dima, Dima, 2013, p. 57]**

**// 134r** Cine ar vrea socoti cu

toată chibzuirea istoriile din toată

lumea lesne ar vedea că ceriu va să

arate pe pămînt, din vreme în vreme,

unile înalte cu înţelepciune şi

alese suflete, care numai dintru a

firii învăţătură şi isteciune ajung la

toată // **134v** săvîrşirea şi la cel mai

de bun neam meşteşug şi izbăvire

de au putut la ceelalţi oameni a fi

pildă de a i să potrivi arătînd

minune.

Unul dentr-acestea prea norocit

duh au stăpînit fără sminteală al

Marelui Petru, aftocrator Rosiei,

care să arată că s-au născut în

lume ca să fie la cei după urmă

deadohii lui un scump chip la

marele meşteşug a bine împărţi şi

a o lăsa minune în ochii a toată

lumea.

Acesta s-au arătat din tînără vîrstă

că s-au născut ales a face norociţi

pe supuşii lui, care este adevărat

scopos, ci trebuie să caute toată

chibzuirea unui bun împărat.

Acesta este cel mai ales monarh

care fără a să învăţa de dascali,

fără a ceti cărţi, fără politiceşti

învăţături ale cărţii, încă împotriva

unii rele creşteri, a învăţat de la

sine a pune în gîndul lui să aducă

cu norocire marele scopos, ca să

întoarcă oraşăle împărăţiei lui şi să

facă politic norodul lui şi de bun

neam neamul lui, care pînă atunci

**[Dima, Dima, 2013, p. 58]**

era de tot prostatec, să nu zic încă

şi varvar.

Împărat cu adevărat vrednic de

minune, de vreme ce au ajuns a

schimba cu o minunată, dar şi

adevărată închipuire, selbatece

fiară şi ne // **135r** pedepsite întru

oameni politici şi pedepsiţi,

pustietăţi întru cetăţi, bălţi şi

umede locuri întru umblare cu

vase, şi păduri spre învăţături

acadimeceşti.

Fiind îmbogăţite de fiară45 cu o

căutare iute a isteciunii a mari

lucruri şi cu o neasemănare mărire

a sufletului a să obicinui cu o

nedurută stare a aduce la săvîrşit,

măcar că au întimpinat nenumărate

împotriviri, care trebuia a să lupta

şi a să bate, în toate zilele au

învăţat a-ş lăţi hotarăle împărăţiei

lui, care era şi mai nainte foarte

largi, mai înmulţind şi întorcînd

eparhiile, care era puse de multă

vreme la cei dupe împrejur hotarnici,

a alege cel mai bun şi de

trebuinţă loc să zidească o mare

cetate, aducînd la dînsa toate

neguţătoriile despre partea miezului-

nopţii, aşăzîndu-o în puţină

vreme a să număra într-însa mai

mult decît 60 de mii de case şi mai

mult decît 300 de mii de lăcuitori,

acolo încă unde de abia era patru

colibi ale unor săraci pescari, a

face den nimic înfricoşată armadă,

**[Dima, Dima, 2013, p. 59]**

puind în luciul mării Valdicului 60

de corabii mari de război şi 800 de

catarge şi o nenumărată // **135v**

mulţime de vase de cele mici, a

întoarce în vrednici corăbieri

oameni munteni şi de pădure, a

nevoi oştile lui la orînduiala şi

stradania celor mai aleşi şi pedepsiţi

ostaşi, a întemeia în locurile

împărăţiei lui dăscălii de fieştece

pricepere, osebit mai mult de

umblat pe mare, a îndrepta vămile

după obicei al celor prea pedepsite

46 stăpîniri ale Evropei, a întări

pravile prea scumpe ca să se facă

dreptate, a aduce la împărăţia lui

cu puterea bogăţiei şi cu cele mari

şi vrednice daruri pre cei prea

destoinici meşteri cu toate acele

meşteşuguri şi lucruri ca să slujască

spre odihna şi împodobirea

cetăţilor lui şi, aceia care trebuie a

să numi mai cu anevoie, a scoate

clirosul lui din cea adîncă necunoştinţă

întru care arăta ca să

laude îndemnînd pre cei besericeşti

ca să se dea la învăţătură şi a să

face filosof şi nevrînd cu cît a-ş

tinde rîvnirea lui şi cătră întoarcerea

eparhiei lor ce să afla în

păgînătate idolească, îndemnîndu-i

nu cu sabia şi cu puterea, ci cu

îndemnarea şi cu rîvna propoveduitorilor

preoţi de ş-au ars idolii

şi au priimit creştineasca credinţă

şi a zice toate cu un cuvînt a-ş face

prea // **136r** slăvit în lume neamul

**[Dima, Dima, 2013, p. 60]**

lui şi să facă fără de moarte şi

întru pomenire neamului.

Să nu să înşale cineva a crede

că în veacurile cele dintîi era

lucruri mari de să da în lume

oameni cu mari suflete.

În vremile noastre, cele îngheţate

părţi ale miezii-nopţii au adus în

lume doao arhistratige care pot a

să pune întru asemănare cu cît să

lăuda să fie avut în vremile cele

dintîi Elada şi Italia. Fieştecare

cunoaşte că eu vorbesc pentru

Carol al Doisprezece, împărat

şfeţesc, şi pentru Petru cel Dintîi,

aftocrator Rosiei.

Au stătut adevărat Carol un

minunat iroos, mai sus decît au

văzut pămîntul din multe veacuri,

pentru că de tînără vîrstă au biruit

oşti, au supus eparhii, au rîdicat şi

au dat după voia lui coroane, au

pus întru cutremur pe Danimarca,

au înfricoşat Polonia, au luat dajdii

din Saxonia, au adus frică pînă şi

în inima chesariului şi la toţi

domnii iapţeşti.

Cu toate acestea să socoteşte mai

mare Marele Petru carii o mărturiseşte

singuri aceia ce s-au îndemnat

a scrie măriile lui Carol.

**[Dima, Dima, 2013, p. 61]**

Au avut norocire de multe ori.

scoposul lui Carol a pierde de

multe ori cu puţin număr de şfeţi

mulţime de oaste // **136v** rusească,

dar totdeauna în vremea cînd nu

s-au aflat de faţă Marele Petru a

povăţui oştile.

Iară cînd au venit vremea a-ş alege

între dînşii puterea lor aceşti doi

războinici, Petru au luat mărirea

nu numai a birui, dar şi a stinge

pe acela care întru mulţime de

războaie nu vrea să ştie ce va să se

zică a rămînea biruit.

A acestui iroos viaţă voi a

ţi-o arăta, o, cititoriule, în limbă

italienească, care o am scos încredinţat

din multe scrisori ce s-au

dat la lumină de mulţi istornici

în Englitera, în Ghermania şi

Olanda.

Cele dentîi scrisori ce am găsit sînt

acelea carele au scris la Londra un

engliz anume Ioan Perinn47, care

adeverează că au stătut în Moscovia

12 ani întru slujba împăratului

ca un ingener. Dar, de vreme ce

s-au lovit acestui istornic scîrbite

cerţi cu unii din boierii curţii, aceia

scrie cu duşmănie şi cu patos, şi

adesea nu să ruşinează lucruri din

minciuni a le zice adevărate, şi

încă despre credinţa şi firea

muscalilor. Afară dintr-acestea nu

ajunge fără numai pînă la 1715 ani,

care mai lipsesc cei dupe urmă

**[Dima, Dima, 2013, p. 62]**

zece ani ai vieţii lui Petru.

**// 137r** În Ghermania pe urmă,

după cinci ani, au scris pentru

această treabă un boieri neamţ

care, nedovedindu-şi numele, ne

face numai să ştim că au petrecut

resedent la Petriupol.

Numai de vreme ce aceştia

amîndoi sînt eritici, nu lipsesc cu

neomenii a dejghina din credinţa

muscalilor, încă la acele închieturi

ce să potriveşte ruseasca beserică

cu aceea a Romei.

Adecă Peren nu să ruşinează a

adevăra că *oprirea numai aceasta*

*este care să opreşte tătarîi cei ce sînt*

*supuş Rusiei a priimi credinţa creştinească,*

*necredinţa şi neînvăţătura*

*muscalilor carii să închină icoanelor.*

*De vreme ce tătarîi*, zice acesta la foi

272 ale cărţii ce au tipărit în Pariş,

*că să scutură şi să cutremură socotind*

*a priimi o lege ca aceasta. Că Dumnezeu*

*nu să poate zugrăvi au a să pune de*

*oameni ori în ce fel de chip.*

Înmulţeşte acest engles la acest loc,

că *avînd aceşti tătarî cu cei de supt*

*lege lui Moamet oarece împreunare,*

*tălmăcesc socoteala lor cu un lucru*

*fără dreptate, zicînd că Dumnezeu este*

*totdeauna fără închipuire, făcători a*

*toată lumea, dintru carele priimesc*

*viaţa oamenii, şi după moarte să*

*întorc iară cătră //* **137v** *dînsul, cîţi au*

*trăit întru bunătăţi.*

Un om ce priimeşte şi laudă acest

fel de socoteli, care stau împotrivă

cu mult la Evanghelie, nu este cu

**[Dima, Dima, 2013, p. 63]**

minune a zice că *au aflat pe tătari*

*mai cu de măsură minte şi mai curaţi*

*decît muscalii*.

Şi iară nesuferită îi este lui netrebnicia

că iară zice *că, de s-ar fi*

*propoveduit credinţa la tătari aşa*

*curat după cum să învaţă în Englitera,*

*de dascalii aceia ce au viaţă îmbunătăţită,*

*cum sînt englezii, pînă acum ar*

*fi priimit-o numai tătarîi, dar şi alţi*

*varvari idololatri, ce şăd la cele mai*

*desăvîrşite părţi ale Moscoviei cătră*

*cel de la amiază-noapte loc.*

Ca cînd nu ar mai fi alţii aleşi decît

clirosul englezilor la petrecere şi

la propoveduire, cum mărturisesc

istornicii englezi, că nu sînt împreunaţi

la acele zmintele, ci vor de le

aruncă asupra clirosului şi al

răsăritului besericii.

Afară dintr-aceasta nu poate a să

lăuda singur Perin că în zilele lui

fără a nu fi silitori nicicum propoveduitorii

Engliterii, ci numai

cu propoveduitorii preoţi ce s-au

trimis de la Rusia, s-au întors în

creştineasca credinţă multe mii de

închinători de idoli, după cum //

**138r** vom vedea înainte la această

istorie.

Pomenirile ce s-au tipărit la

Antradam49, la anii 1725 în 4

tomuri, aduc numele a unui om

**[Dima, Dima, 2013, p. 64]**

Ioan baron Nestesuran, boieri

muscali, care, cine va fi acest

istornic, să arată că mai mult să

pleacă spre învăţăturile eriticilor

decît la ale pravoslavnicilor creştini

şi ades arătîndu-se în doao credinţe

la cele mai proaste temeie şi

învăţături creştineşti.

Şi iată în ce feli să arată acolo unde

merge cercînd dentîi începutul

muscalilor îndată la începutul cărţii

zice: *De va fi adevărat că împărţirea a*

*toată lumea să fie fost în cîmpul*

*Senear întru aceea, vrînd a să face*

*întru mulţime de oameni lumea şi a o*

*aşăza, să arată că părţile amiazăi-noapte*

*să nu fie fost cu lăcuire de oameni,*

*ci numai pe urmă după multă vreme*

*şi încă acelea n-ar fi fost de lăcuire,*

*fără numai cînd n-ar fi fost alte locuri*

*şi aceasta pentru multe rele patimi ce*

*acolo să află.*

Şi peste puţin iară zice: *Nu poate*

*cineva a nu bănui că neamul acesta*

*a să fi mîntuit de apele Potopului, ci*

*n-au acoperit părţile miază-nopţi; că*

*încă să află acolo samie deşi,*

*zemvliani şi lapones, ce au atîta*

*neînchipuire cu aceştialalţi //* ***138v***

*oameni?*

Cine nu cunoaşte că acestea sînt

vorbe de om care nicicum nu cred

stăpînirea Sfintelor Scripturi, ci nu

ne lasă fără sminteală, că despărţirea

limbilor să nu fie fost în

pămîntul Senear şi cel a toată

lumea Potop să nu fie înecat toate

**[Dima, Dima, 2013, p. 65]**

limbile pămîntului, care au ajuns

de au acoperit pretutindinea vîrfurile

munţilor celor înalţi?

După ce arată acest cheriitori

cu aceasta în ce cinste are Sfintele

Scripturi, nu-şi pierde slobozenia,

fieştece preoţesc şi călugăresc

lucru ocărînd, batjocorind şi rîzînd

taine, învăţături, preoţi şi călugări,

episcopi şi patriarşi, cardinali şi

papei.

Ascuţindu-ş otrăvita lui limbă

împotriva cuviinţatului sobor al

efiveţilor, acum aduce aminte că

*părinţii eşteviţi nu vor să se numească*

*călugări, neavînd nici o faptă bună,*

*măcar că au toate greşalele.* Acum ei

*răzbesc minunat pretutindenea, acolo*

*unde nădăjduiesc ca să găsească vreun*

*cîştig.* Şi cum că ei *pot să aducă mari*

*împărechieri la fieştece împărăţie.*

*Pentru aceea trebuie să fie urîţi de*

*tot omul temători de Dumnezeu şi*

*înţelept.*

Ci dar de vreme cele zise

cărţi sînt stropite în fieştecare

parte de aceste feliuri de îndrăz //

**139r** neţi şi smintesc vorbe, nu este

bine nici cu trebuinţă ca să le

descoperi la fieştecare cititori,

tîlmăcindu-le din cuvînt în cuvînt,

după cum s-au făcut pînă astăzi la

multe alte vrednice cărţi, afară

dintr-aceasta.

**[Dima, Dima, 2013, p. 66]**

De vreme ce această pomenire sînt

în 7 tomuri şi aduce pricinile cu

multă prelungire a vorbei, nu spre

treaba istoriei, dar pe cum scriu

cea din toate zilele, adecă cuvîntarea

zilelor, fără alt ar fi adus

zăbavă la cititori.

Pentru aceea am fost mulţămit ca

să scoţ cu nevoinţă singură

spunerea lucrurilor lui Petru,

înmulţind numai puţine vestiri

prea verde ce am găsit într-alte

cărţi şi, aducînd adesea pentru mai

multa folosinţă iubitoriului de

citanii cititori, vreun pe scurt

stohasmos şi vreo pildă din cei

prea l ăudaţi scriitori.

**[Dima, Dima, 2013, p. 69]**

**f. 303v** Această carte istoricească, ce într-însa este aşăzată

viaţa Marelui ţar Petru, marele monarh al vestitei împărăţii Mosca,

care s-au scos după limba grecească pe limba rumânească de

dumnealui Matei Fărcăşanul, biv vel şatrar, şi s-au găsit acel izvod

la Sfînta Episcopie Rîmnic şi s-au luat de s-au scris şi de noi cu

porunca şi cu toată chieltuiala sfinţiii sale părintelui arhiereu chir

Dionisie, igumenul Sfintei Mănăstiri Hurezul, din sud Vîlcea, prin

osteneala smeritului între monaşi Rafail monah, din Sfînta

Mănăstire Hurez.

Şi find acel izvod scris rău şi soroacele nealese, au mai vîrtos

a zice, fiind eu prost şi neînvăţat, ci precum au voit Dumnezeu am

nevoit pînă o am isprăvit şi apoi o am protocălit din cuvînt în

cuvînt după acel izvod.

Ci, o, iubitori de citanie, oricarii vă veţi întîmpla a ceti pe

această carte şi oriunde veţi găsi cuvinte cu anevoie de înţeles, //

**304r** au din nealegerea soroacelor, au din neaşăzarea oxiilor, au

din neînţelegerea cuvintelor, cu duhul dragostei şi al blîndeţelor,

să îndreptaţi, că şi eu pe cum am găsit, aşa am scris; iară mai mult,

nu. Că nici din Scriptură învăţat nu sînt, că altă dăscălie n-am

învăţat, fără numai Psaltirea rumâneşte, nici la cărţi istoriceşti sau

**[Dima, Dima, 2013, p. 70]**

de alt feli n-am cetit, ca să-mi fie mintea mai deşchisă, ca să poci

îndrepta greşalele altora.

Ci cu toată cucernicia, vă rog să nu vă fie numele mieu în

ponos, ci să mă iertaţi, ca şi voi să aflaţi iertăciune în zioa

înfricoşatei şi straşnicii judecăţi de la dătătoriul de plată, Hristos.

Şi s-au scris această carte la anul de la zidirea lumii 7263,

iară de la întruparea lui Dumnezeu Cuvîntul 1755. I pis az,

monogogreaşnîi Rafail, monah ot Mînăstirea Hure*z.*

**\*\*\***

**[Dima, Dima, 2013, p. 70]**

f. **132r** Cuvînt dentîi cătră cititor

Mare hrană şi nu puţină dulceaţă şi veselie socotesc cu

adevărat că va aduce la oameni cetirea cărţilor istoriceşti, de

vreme că dintru acestea învaţă mulţi înţelepciunea, pentru că nu

că numai îş împodobesc obiceiurile şi cuvintele lor, dar iau multă

pedeapsă citind şi înţelegînd dintr-acestea multe întîmplări şi

poate cineva să-ş îndrepteze umbletele lui la calea cea bună. Şi

**[Dima, Dima, 2013, p. 71]**

încă oamenii, cînd n-au cu ce îş trece vremea, foarte este de folos a

ceti acest feli de cărţi pentru ca să nu să obicinuiască la lene şi

trîndăvie, căci că nici un lucru nu strică pe om ca lenea.

Pentru aceea dar şi eu, cunoscînd cîtă folosinţă aduce la

oameni citirea cărţilor istoriceşti şi încă îndemnîndu-mă şi eu

dintru această pohtă, am hotărît să scriu această carte, adecă *Viaţa*

*marelui aftocrator al Moscoviei Petru*, după limba grecească, spre

înţelegerea vorbei rumâneşti şi să o alcătuiesc ţie, iubitule cetitori,

care de o vei ceti cu luare-aminte şi o vei înţelege desăvîr // **132v**

şit, vei lua mare bucurie pentru că cărţile istoriceşti nu veseleşte

pe om numai trupeşte, dar şi sufleteşte.

Deci dar, o, cititoriule, nu te face vrednic a necinsti această

carte folositoare, pentru că nu numai oamenilor, dar şi lui

Dumnezeu te vei împotrivi; caută dar la odihna şi priveghierea

mea, celui iubitori de osteneală, pentru că fiind împletit întru

neaşăzările şi deşartele griji ale pătimaşăi şi mult necăjitoarei

lumi, şi încă prea puţin fiind la învăţătura limbii elineşti, de vreme

că nici gramatica desăvîrşit n-am învăţat, ci puţină cunoştiinţă

numai den praxis luînd, noaptea şi zioa ca un fur am furat cîte un

ceas de somn ca să săvîrşăsc această carte. Pentru că muzele, adecă

iubirea de învăţătură, cer şi caută de la suflet fără turburare, şi

fără putinţă este a-ţi povesti cu amăruntul cîte am răbdat pînă am

cîştigat scoposul acesta, care la alt nu caută, fără numai la cel de

obşte folos.

De vreme că pînă astăzi neamul nostru să află lipsit de tot de

acest feli de cărţi, pentru aceasta dar, vă rog pe voi, pe toţi, şi mari

şi mici, priimiţi cu curată inimă această a mea proastă şi ne // **133r**

vrednică scriere care o am tălmăcit pentru folosul şi îndulcirea a

toată obştea, şi la cea după urmă nu-ţi paie cu greu puţină

mulţămită a-mi aduce, au mai bine a-mi dărui-o singur, şi de

Dumnezeu plecată iertăciune.

\*\*\*

**[Dima, Dima, 2013, p. 73]**

**140r** Moscovia este una dintre

acele eparhii ce aşază ruseasca

împărăţie, aceea adecă ce să adapă

din apa Moscăi, dintru carele

priimeşte şi numele şi cetatea

**[Dima, Dima, 2013, p. 74]**

Mosca, care este mitropolie a

eparhiii aceştiia şi a toată Rusia.

Cu adevărat să socoteşte tot locul

acela supt numele Moscovei. Care

să află supt stăpînirea şi supunerea

lui aftocrator, ce să numeşte şi

Alba Rusei pentru zăpada ce o

acopere cea mai multă parte a

anului; să cheamă încă şi Marea

Rusei pentru lărgimea şi mărirea

ei, de vreme ce este cea mai mare

împărăţie a Evropei.

Ajunge numai să zicem că să tinde

după cergrafia ce zice de la cincizeci

de mile pînă la şaptezeci, iară

de lungă, pînă la noauozeci şi

doauo, care este cea desăvîrşită

parte a Evropei fără a nu pune aceea

ce stăpînesc muscalii întru cea

tătărască Asie ce ajunge // **140v**

pînă acolo la o sută şi zece mile64.

Ci dar numai împărăţia rusească

vine a fi mai largă decît Franţa,

Işpania, Italia şi Ghermania, toate

într-un loc strîngîndu-se.

Aerul Moscovei este atîta de

rece cît înspre cele de amiază-noapte

părţi nu să potoleşte nicidecum zăpada,

pentru aceea pămîntul acela

este totdeauna neroditori.

Dar nu este aşa spre părţile de

amiază-zi pentru că, măcar că acele

locuri sînt acoperite cu zăpadă a

trei părţi ale anului, cu toate

acestea în trei au patru luni ale

verii, au mai mult să zicem ale

**[Dima, Dima, 2013, p. 75]**

primăverii, să arată toate cîmpurile

îmbrăcate de iarbă, care ajunge din

destul hrana la dobitoace în tot

anul şi rodeşte atît de multă mulţime

de grîu cît prisoseşte de

trebuinţa lăcuitorilor şi să vinde la

streini, încă la olandezi, care încarcă

cîte 800 de corabii în fieştecare an

şi mărturisesc a fi Moscovia cătră

Olanda aceea ce au stătut odinioară

Ostrovul Sichílei cătră marea

cetate Roma.

Iară pricina aceştii îndestulări să

arată de grăitorii de cele fireşti

pentru mulţimea zăpezii ce cade că

să face // **141r** pămîntul roditori au

că păzeşte căldura în pămînt şi cu

a ei umezeală ca cu vreun gunoi

îngraşă, au că cu răceala omoară

jiganiile care, de ar rămînea vii, ar

strica sămînţa ce să seamănă.

Supărarea aceasta a acelui

nenumărat frig le slujaşte lor şi la

alte trebi, pentru că acea multă

zăpadă ce cade îngheaţă şi-ş aşază

într-acest chip drumurile cît cu

mare lesnire pot de-ş mută marfa

lor din loc în loc, obicinuindu-se

tot cu saniile ce umblă cu multă

grabă şi iuţime cu nişte cai ce să

prăsesc acolo, mici la trup, dar

foarte tari şi nicidecum obosind.

Oamenii încă fiind obicinuiţi într-acel

totdeauna frig, sînt daţi atîta la

muncă şi la rea petrecere şi firea lor

**[Dima, Dima, 2013, p. 76]**

este atît de sănătoasă cît de multe

ori ies din cîte o căldură a băii

într-acel geros aer şi aşa năduşiţi

să aruncă în apa vreunii bălţi şi nu

pat nimic au să-i toarne cineva apă

prea rece, neştiind ce este nici

junghiu, nici trohna, nici măcar

altă boală. Care de s-ar face ca

acestea în clima locului nostru, ar

aduce mare boală. Sînt unii între

dînşii care le vine durere de cap,

mai mult din beţie, şi să culcă pre

pămînt // **141v** şi le acopere tot

trupul cu zăpadă şi aşa să scoală

peste puţin ceas slobozi de fieştece

rău.

Moscovia este roditoare mai

mult la in şi la cînipă. Acolo să află

şi miere multă, care afară dintraceea

ce chieltuesc ei de fac mied,

viind la streini mare sumă. Încă şi

unt ce să strînge acolo. Este una din

cele alese neguţătorii, să tocmeşte

neguţătoria lor încă şi de multe

feliuri de piei de jiganii de cele din

mare, ce le zic telatini, unt de peşte,

ce-i zic ei valena, şi ulei mult,

răşină şi catran, smoală şi seu şi

talcon, catarturi de corabii şi lemne

pentru fieştece lucru.

Iară pădurile nasc şi prăsesc

mulţime de urşi, lupi, rîşi, vulpi,

jderi, samuri, tigri, cacumi, singeapi

şi alt feli de jiganii ale cărora piei

este cel mai mare şi mai ales şi

scump venit al muscalilor de vreme

că numai dintr-această neguţătorie

a blanilor întră întru împărăteasca

**[Dima, Dima, 2013, p. 77]**

vistierie mai mult decît un meleon

în fieştecare an.

Mulţi tălmăcitori ai Sfintei

Scripturi sînt întru această socoteală

că numele muscalilor să trage

// **142r** de la Mosoh, fiul lui Iafet,

nepotul lui Noe. Iară numele ruşilor

să trage de la Ros, pre carele

prorocul Iezechiil îl împreună cu

Mosoh şi Thovel, care cine vrea să

o înţeleagă să caute la cartea prea

învăţatului Alixandru Mavrocordat.

Muscalii să numesc de Ptolomeu,

scriitoriul de [pă]mînt, roxalani, de

Stravon sache, iară de Irodot şi

Diodor şi de alţi scriitori să

numesc de obşte tătari. Deci dar,

cînd cei vechi istornici scriu

pentru războaiele ce au făcut

tătarii, precum şi amazoanele să

arată a fi din muscali.

Că toate acestea, lăsînd eu la o

parte aceea ce să arată la cea dintîi

cuvîntare a împărăţiei lor, de

vreme ce poate să fie plină de

basne, după cum este toată începătura

a fieştecăria limbi, acestea

numai voi să zic că letopisiţile cele

muschiceşti să potrivesc la aceasta

cum că la 6370 de la zidirea lumii,

după numărul Ţarigradului, care

ţin şi muscalii, şi la 862 de la

Hristos, ighemonul Rurih, biruind

eparhiile ce biruise fraţii lui, s-au

făcut singuri începători la toată

limba muscalilor.

Acestui Rurih s-au făcut deadoh

Igor, fiiul său care, după ce au luat

**[Dima, Dima, 2013, p. 78]**

soţie pe Elva, care era // **142v**

doamnă a Plescovei, au făcut multe

războaie cu vecinii, biruindu-i pre

ei şi supuindu-i, au pornit şi pînă

la Trachia biruitoarele lui arme,

dar, la întoarcerea lui, s-au omorît

cu vicleşug înlăuntru într-o pădure

de drevlieni ce sînt acum o limbă

cunoscută şi să numesc cazaci.

Acest Igor n-au lăsat alt fiu,

ci numai pe Sfiatoslav care, încă

fiind prea tînăr a să sui în scaunul

împărăţiei, au împărăţit în locul

lui multă vreme mumă-sa Elva, şi

stăpîniia ca o mare şi minunată

împărăteasă. Aceasta au putut de

au răsplătit moartea bărbatului

său, făcînd supuşi şi dajnici pe

drevlieni. După aceasta s-au dus la

Ţarigrad la 941 de ani de la Hristos

şi au priimit creştineasca credinţă,

numindu-se Elena, în scăldătoarea

sfintei botejuni.

Dar fiu-său s-au săvîrşit în idololatrie

şi au lăsat împărăţia la doi fii

ai lui, rînduind numai eparhia

Novogorodului lui Vlodimir, fiului

lui, ce nu-i era din cununie, carele,

după moartea frăţini-său, au tras

cătră dînsul toată împărăţia.

Acest Vladimir, la începutul împărăţiei

lui, s-au dat într-o viaţă

curvească, hrănind şase muieri şi

altă mulţime de muieri ca la // **143r**

şase sute de ţiitoare, dar apoi, din

îndemnarea mumă-sa, ce fusese

damighela, adecă fată în casă la

împărăteasa Elva, s-au făcut creştin

şi s-au numit Vasilie. Au luat întru

**[Dima, Dima, 2013, p. 79]**

împreunarea nunţii o sor a împăratului

Vasilie şi au trăit cu dînsa cum

place lui Dumnezeu, şi creştineşte,

ani 23.

Acesta au stătut cel ce au băgat în

Rusia credinţa creştinească, aducînd

de la Ţarigrad preoţi şi călugări

carii au dezrădăcinat închinarea

idolească şi au sădit Evanghelia şi

au aşăzat poruncile şi orînduielele

ale Besericii Răsăritului.

S-au săvîrşit la ani 1005 şi să

slăveşte de muscali ca un apostol

limbii lor, carii îi prăznuiesc luminat

pomenirea lui la 15 ale lui

iunie, după cum încă prăznuiesc şi

pomenirea împărătesii Elvei au

Elinii la 11 ale aceştii luni.

Vor letopiseţele muscalilor

cum să se fie sădit în Rusia

creştineasca buna credinţă de Sfîntul

Andrei apostolul, dar în urmă

pentru acelea adese năvăliri şi

robii ale tătarilor să se fie pierdut

de tot şi cum că Vladimir o au

întărit iarăşi la sfîrşitul al zeciului

veac de la Hristos.

Nestesurani, de va fi acesta cel //

**143v c**e au strîns pomenirile împăratului

Petru, cel ce s-au tipărit în

Olanda, ca să nu adevereze întoarcerea

lui Vladimir, cu acest feli de

cuvinte o aşază aşa-zicînd: *Vladimir*

*au fost puternic, deci aceasta ajungea*

*a trage cătră sine o mulţime de preoţi*

*carii, dîndu-i să înţeleagă cum că este*

*trebuinţă a întări în locurile împărăţiei*

*lui vreo lege, deci i-au lăudat fieştecare*

*ale lui dogme şi eresuri şi ca acestea.*

**[Dima, Dima, 2013, p. 80]**

Ca cînd schimbarea legii unui împărat,

care au putut de au întors toată

mulţimea a aceii a-ş lipi nu ar trebui

a să cunoaşte că au venit de la

cereasca luminare ce ar fi din politiceştile

colachii ale acelor iubitori de

argint preoţi au de slavă iubitori.

Dar Cluverie 65, măcar că era luter,

arată această întoarcere a muscalilor

ca o minune, aducîndu-mi istoria

lui Kedrinos cum că, mergînd în

Rusia cei trimiş propoveduitori ca

să propoveduiască Evanghelia, au

spus între altele şi aceasta, adecă

cum că Hristos au păzit de multe

ori nestricaţi din văpaia focului

pre cei ce i s-au închinat lui. Deci

au cerut a să face şi la cartea

Evangheliei una dintr-acestea cercări

şi // **144r** cum că arhiereul,

care era începători acelor trimiş

rîvnitori şi propoveduitori preoţi,

s-au rugat cu căldură la Cel de Sus

ajutori şi au luat darul acela ce l-au

pohtit. Pentru că s-au pus Sfînta

Evanghelie înlăuntru acelor înfocate

văpăi şi s-au lăsat acolo pînă

s-au topit marea aceea grămadă de

lemne ce fusese acolo strînse pentru

acel lucru. Şi după aceea s-au aflat

nearsă şi întreagă.

Prícina aceştii minuni au stătut atît

de întărită la muscali cînd au venit

**[Dima, Dima, 2013, p. 81]**

părintele Posevil68, prea lăudatul

teolog al soborului iejuviţilor, fiind

trimis de Papa Grigorie al treisprezece

cătră împăratul Ioan Vasilovici

de au arătat boierilor ai palatului

ca de ar vrea să se împreune cu

beserica Romei, alt răspuns nu i-au

dat muscalii, fără numai acesta:

*Strămoşii noştri au fost închinători de*

*idoli şi nu s-au supus Evangheliei, ci*

*numai cînd au văzut că au rămas*

*nearsă din mijlocul unui mare aprins*

*foc, puneţi-vă dar şi voi cu învăţăturile*

*voastre într-o primejdie ca aceasta*

*şi, de să va face acea minune, ne vom*

*supune toţi la învăţăturile voastre.*

Dar înţeleptul Posevin au socotit

cu cuviinţă a răspunde // **144v** cu

această poruncă a Sfintei Evanghelii,

ce zice: *Nu ispiti pre Domnul Dumnezeul*

*tău!*

Ieroslav, fiul lui Vladimir, au

lăsat fii 5 carii au împărţit între

dînşii împărăţia. După aceasta, cel

al patrulea născut dintr-aceşti 5 au

născut pe Vladimir al doilea, şi

acesta au împreunat toată stăpânirea.

Acest Vladimir au fost lăudat

că au pornit război asupra ungurilor

şi cătră Ţarigrad, dar Monomah

Costandin, care împărăţiia atunci,

au muncit de l-au făcut de s-au

întors îndărăt pentru multele daruri

ce i-au trimis prin mijlocirea a trei

**[Dima, Dima, 2013, p. 82]**

arhierei carii, vrînd mai mult a-l

pleca spre pace, i-au dat cinste la

împreunarea lor, numindu-l ţar,

adecă aftocrator.

Vosevolod, fiul lui Vladimir,

au lăsat 8 clironomi care, întorcîndu-

se, iară au împărţit împărăţia

între dînşii şi, certîndu-se cu

necontenit război, au dat prilej

tătarîlor a prăda Rusia şi a o face

dajnică, pe unde au avut noroc

Vasilie Dimitriovici de au lepădat

jugul robiei, gonindu-i din cetatea

Moscăi ce ajunsese de o stăpîniia.

Acest împărat au trăit pînă la sfîrşitul

al patrusprezecelui veac şi,

vrînd ca să // **145r** moară, au vrut ca

să lase împărăţia la frate-său, Grigorie,

înstreinînd pe fiul său Vasilie,

pentru oarecare bănuială că ar fi

avut asupra cinstii muierii lui.

Acest aşezămînt al lui Vasilie au

pornit turburare pentru că boierii

cei mari ai împărăţiei au stătut în

partea lui Vasilie şi împotriva lui

Grigorie. Dar Grigorie ş-au ţinut

împărăţia cu puterea armelor şi,

ajungînd la moarte, au lăsat împărăţia

nepotu-său, măcar că avea şi

doi fii carii n-au priimit orînduiala

tătîne-său, ci au pornit armele

împotriva împăratului, vărului lor,

şi neputînd într-alt chip să mai

caute împărăţia, l-au orbit. Iară

boierii, văzînd o cruzime ca aceasta,

s-au îngrozit, urîndu-i pe aceştea,

şi iară au adus pe Vasilie la Mosca

şi au împărăţit pînă în sfîrşitul vieţii

lui, numindu-se Vasilie cel Orb.

**[Dima, Dima, 2013, p. 83]**

Ioan, fiul lui, au dobîndit

nume de Biruitori de vreme ce au

făcut biruinţă asupra tătarilor şi

asupra marelui ducă al Litvei şi

cătră împăratul Şfeţel că luat-au

soţie întru a doaoa cununie pe

Sofia, fata lui Toma Paleologul,

domnul Peloponisului, dintru care

i s-au născut fii şi // **145v** s-au făcut

diadoh împărăţiei la 1507 de ani de

la mîntuirea lumii, numindu-se

Vasilie Ioanovici.

Acest monarh, biruind de multe

ori pe litveni şi pe leşi, s-au făcut

atît de lăudat, cît la 1514 Maximilian,

cel dintîi împărat al nemţilor,

au trimis o vrednică solie ca să

facă cu dînsul un aşăzămînt ca să-i

dea ajutori. Să păzeşte încă şi pînă

acum acea scrisoare ce au adus

acel sol şi într-aceea Maximilian

numeşte de multe ori pe împăratul

Rusiei imperator, adecă aftocrator.

Acest Vasilovici Ioan au luat

de la tată-său această prea mare

împărăţie, fiind de 12 ani în vîrstă,

şi au împărăţit puţini ani supt

ascultarea mîne-sa. Iară după moartea

ei, au socotit a face politici pe

supuşii lui şi a pedepsi spre

meşteşugurile ce sînt spre folosinţa

umblării pe mare cu neguţătorii.

Au trimis cătră împăratul Carol sol,

la 1548, cerînd ca să-i trimiţă mulţi

meşteri, dar prea puţini au venit.

Acesta au pornit război împotriva

tătarilor şi în doao războaie le-au

**[Dima, Dima, 2013, p. 84]**

luat întreagă împărăţia cazacului.

De acolo au năvălit marea cetate

Astrahanului şi biruindu-o şi

aceasta la întîiul // **146r** război au

îmbogăţit ostaşii lui, dîndu-le voie

ca să o prade. Este aceasta o cetate

foarte de mare trebuinţă, de vreme

că este că să face un bîlci la care să

adună multe limbi, tătari şi

mungali, perşi şi chiezi, armeni şi

ghiurţii, carii să neguţătoresc pe

Marea Caspii.

Cîţi musulmani dar s-au atins de

mînia vitejilor lui ostaşi, au vrut

împăratul să-i înece în apă, nevrînd

să ia sfîntul botez.

**[Dima, Dima, 2013, p. 85]**

Selim, marele sultan al turcilor, ci

lor au trimis o oaste ca de 300 de

mii de turci încungiurată de 40 mii

de arcaşi trimişi de hanul tătărăsc

al Crîmului ca să ia Astrahanul de

la muscali, dar au rămas păgînii

ruşinaţi şi desăvîrşit biruiţi.

Sighismund, împăratul leşăsc, s-au

mîniat pe împăratul Ioan pentru

luarea Poloţcului şi au întors

împotrivă-i multe turburări, îndemnînd

pe tătari ca iară să între în

Rusia şi s-au pornit cu atîta

sălbătăcie cît au ajuns şi pînă la

cetatea Mosca şi au ars a treia

parte dintr-însa.

Ştefan Vatorii, diadohu lui Sighizmund,

iară au făcut război împotriva

ruşilor şi i-au scos din

stăpînirea lor Poloţcu şi alte cetăţi.

// **146v** Atunci Ioan, neputînd sta

împotriva unui vrăjmaş atît de

sălbatec, i-au căutat a cere îndreptare

de la arhiereul Romei,

lucrîndu-se prin mijlocirea iperatului

romanilor pentru această cădere

a împărăţiei lor, dar în deşărt şi

fără de folos. Grigorie dar al

treisprezece, ce chivernisiia atunci

scaunul Romei, avînd nădejdea ce

o au toţi papii a vedea Besereca

Răsăritului supusă supt cathedra

Romei, au trimis pe cel sus zis

Posevin a îndemna pre craiul

**[Dima, Dima, 2013, p. 86]**

leşăsc, ca pre unul ce era ascultător

de dînşii, să se împace cu muscalii.

Deci Vatórie s-au tras puţinea vreme

îndărăt, şi la cea după urmă au

închiat pacea cu acest aşăzămînt,

adecă împăratul Rusiei să aibă a

întoarce Poloniiii partea ce stăpîniia

la Litva, iară leşii să întoarcă

Rusiei toate cetăţile ce le luase

atunci, afară din războaiele ce au

avut cu cei după împrejur.

Împăratul Ioan au avut şi cu cei de

împărăţia lui multe turburări, dar

toate le-a potolit cu multă norocire,

afară numai de una, că şi nevrînd

s-au făcut ucigaş cu mîna lui celui

întîi născut fiului său, pentru că,

mîniindu-se pe dînsul, // **147r**

devreme ce-l avea în bănuială că

ar fi fost amestecat întru vicleşugurile

ce-i făcuse hainii împărăţiei,

cu atîta iuţime l-au lovit în cap cu

un băţ, cît s-au săvîrşit acel

nenorocit în patru zile. Această

întîmplare au adus tătîni-său o

întristăciune foarte nemîngîiată

pînă la sfîrşitul vieţii lui, care,

muncind ca să o uşureze, au trimis

adese bogată milostenie la patriarşii

Ţarigradului şi ai Alixandriei şi

cătră călugării Sfîntului Mormînt

şi la Stagora, ca să se roage necontenit

pentru greşala lui şi pentru

sufletul fiului său.

La cea după urmă s-au săvîrşit la

1584 de vîrstă de ani 56, lăsînd doi

feciori, pe Teódor, pre carele l-au

şi arătat diadoh, şi pe Dimitrie

carele, fiind prea tînăr de vîrstă,

**[Dima, Dima, 2013, p. 87]**

l-au lăsat supt epitropia lui cnez

Bogdan Vielhi.

Deci dar, luînd Teodor schiptru

împărăţiei, fiind de ani 22 la

vîrstă şi luînd soţie pe sora lui

cneaz Voris Gudenov, au înălţat pe

acest cumnat al lui de l-au făcut

chivernisitori împărăţiei.

Dar Vielhi, epitropului Dimitrie,

fiind iubitori de slavă, şi vrînd

să chivernisească el împărăţia, au

muncit ca să puie cu sila pe Dimitrie

// **147v** pricinuind că nu este

vrednic şi destul a chivernisi numai

Teodor, la care meghistanii i-au

stătut împotrivă şi l-au îndemnat să

se usebească cu Dimitrie la Ungliţ,

ce să afla întru împărăţia Cazanului.

Iară Voris, văzînd cum că soru-sa,

împărăteasa, nu naşte fii, au gîndit

ca să se înalţe în scaunul Rusiei.

Deci ca să scoaţă împotrivirea ce-i

sta împotriva mîndriei lui, au amăgit

pe un căpitan cu mari făgăduieli,

ce-i era prieten, ca să jărtvuiască

viaţa celui curat şi fără de răotate

Dimitrie.

Au împlinit dar acel ucigaş spurcat

cu toată pohta acea fărădelege poruncă,

dar cneaz Voris, ca să rămîie

lucru acoperit, i-au dat răsplătirea

care să cuvine la unii ca aceştea, de

sînge vărsători, că au pus de i-au

luat viaţa cu vicleşug în vremea

cînd s-au întors de la acea spurcată

îndrăznire.

Sînt unii carii zic cum că muma lui

Dimitrie, înţelegînd mai nainte

sfatul cel viclean ce au hotărît

**[Dima, Dima, 2013, p. 88]**

Voris, au trimis în depărtat loc pre

cel adevărat fiu al ei, şi au pus în

locul lui alt copil de acea vîrstă a

fiu-său. Deci de acii au luat începătură,

nu ştiu ce să zic, şi comedia

au ciudata poveste a mincinoşilor

Dimitrii care // **148r** au fost arătată

la toţi şi în marele divan al ruseştii

împărăţii, după cum acum îndată

vom vedea.

Cu adevărat s-au înţeles la împărăţie

că Voris au stătut lucrător aceii

pîngărite ucideri, dar acest înşelători

au putut îngrădi tuturor gurile

într-acest chip de, cu meşteşug frumos,

cît au ajuns de au chivernisit

împărăţia pînă la moartea împăratului

Teodor, cumnatului său, care

i s-au întîmplat la 1597 cu bănuială

cum că otrava să-i fie scurtat viaţa.

Deci stingîndu-se la Teodor

neamul vechilor împăraţi ai Moscoviei,

care să trăgea de la Rurih,

s-au adunat toţi meghistanii împărăţiei

ca să aleagă nou împărat.

Iară Voris s-au dus la o mănăstire,

făţărnicind cum că va să lase

lumea în vremea care el foartea

pohtiia lumeasca slavă. Deci această

înşălăciune i-au ajutat pentru că

boierii cei mari au alergat cu tot

norodul şi atît s-au nevoit cu

rugăciuni şi îndemnări pînă la cea

după urmă l-au făcut de au priimit

împărăteasca coroană, care, cu cît

făţărniciia a nu o priimi, cu atît el

mai mult o pohtiia.

Dar nu o au cîştigat în pace multă

vreme, pentru că în Litva s-au aflat

**[Dima, Dima, 2013, p. 89]**

un tînăr ca de 22 de ani la vîrstă, a

de // **148v** verindu-se că este Dimitrie,

fiul împăratului Ioan, a căruia

viaţă au muncit Voris cu înşălăciune

să o ia. Dar au scăpat din

primejdia aceea prin chivernisirea

mîne-sa şi prin milostivirea unui

preot, şi pentru încredinţarea acestui

lucru, arăta o mică cruce ce era

de aur şi împodobită cu diamanturi,

ce zicea să-i o fie pus la gît

cînd l-au botezat după obiceiul ce

au muscalii.

Deci politia leşilor au judecat că cu

dreptate este a ajuta acestui

Dimitrie şi, dîndu-i oaste din destul

cu această putere să-l aşaze în

scaunul Rusiei, fiindu-i cu mare

ajutor şi toţi cazacii, şi au pornit

Dimitrie război cătră partea ruşilor

şi ajungînd acolo multe cetăţi i-au

deşchis şi s-au unit cu dînsul cei

mai mari ai oraşilor şi din boieri.

De o veste ca aceasta înţelegînd,

foarte s-au turburat împăratul

Boris şi au trimis împotriva lui

cîtăva oaste ca să-l oprească şi,

ştiind cît poate iubirea de Dumnezeu

în inima norodului, au îndemnat

pe patriarhul Moscovii ca să

afurisească pe toţi aceia carii ar

vrea a fi spre partea lui Dimitrie şi

necinstindu-l pre dînsul cu multe

şi grozave şi urîte // **149r** numiri,

făcîndu-l înşălători, şi ca acestea.

Deci oştile ruseşti, făcînd năvală

asupra oştii leşilor, au întors spre

fugă şi au rămas Dimitrie numai

cu singur ajutoriul cazacilor, dar

**[Dima, Dima, 2013, p. 90]**

de vreme că cel ce va să împărăţească

nu trebuie să nădăjduiască

mijlocul locului, ci numai au înălţarea

scaunului, au surparea morţii,

deci nădăjduindu-se şi îmbărbătîndu-

se Dimitrie, cu dăznădăjduire

Dimitrie s-au vărsat numai cu

cazacii asupra oştilor ruseşti cu

atîta năvală cît, puind la turburare

pedestrimea, au făcut călărimea a

să porni spre fugă cu multă ruşine.

Această norocită întîmplare a

războiului au tras pe multe alte

cetăţi spre partea lui Dimitrie şi au

trimis ca să-l cunoască de împărat.

Deci dar Voris, înţelegînd această

fără de noroc veste, l-au apucat o

urdinare foarte cu sînge şi s-au

sfîrşit la sfîrşitul lui aprilie 1604,

împărăţind ani 7. Îndată dar bătrînimea

au pus în scaunul împărăţiei

pe Teodor, fiul lui Boris, împreună

cu mumă-sa. Era atunci de ani 15.

Iară Dimitrie, căutîndu-ş calea, au

ajuns aproape de Mosca. Atunci

noro // **149v** dul, ce este obicinuit a

să pleca totdeauna la schimbări, au

alergat multă mulţime la cetate şi

au închis într-o strîmtă închisoare

pe împăratul Teodor şi pe mumăsa

şi acolo s-au aflat peste puţin

ceas în urmă morţi. Nu este cu

adevărat a să fi omorît din neînţelepţia

acelora ce vrea să între în

dragostea lui Dimitrie au să se fie

omorît singuri ca să nu ajungă la

ocara celui biruitori Dimitrie.

**[Dima, Dima, 2013, p. 91]**

Acestea s-au întîmplat toate la

Mosca la 16 ale lui iunie şi îndată

s-au numit de muscali împărat şi

au întrat cu mare slavă în cetate

Dimitrie şi au trimis la Polonia soli

cu mare pompă ca să arate cătră

acea politie buna lui socoteală şi

să-i ceară muiere pe fata prinţipului

Sandomirii, carele au stătut

mijlocitori întîi la această mare

faptă.

Într-aceasta, neputînd muscalii

a vedea pe Dimitrie că cinsteşte

mai mult pe streini cu boieriile,

încă mai mult pe leşi, oarecare

Teodor Ciuşchi s-au făcut întîiul

începători celor nemulţămiţi, avînd

nădejde ca să se înalţe în scaun de

ar cădea Dimitrie. Dar i s-au aflat

vicleşugul şi prinzîndu-se s-au

hotărît // **150r** de judecătorii ce era

orînduiţi pentru această treabă să

se omoare ca un viclean împărăţiei.

Deci vrînd Dimitrie ca să arate

împărătească milosîrdie, l-au slobozit

din moarte şi, socotind să-l

fie robit cu totuluş tot cu acest dar

spre dragostea lui, l-au făcut cel mai

credincios şi de casă prieten. Dar au

văzut pe urmă cu puţin şi au cunoscut

cîtă primejdie aduce la viaţa

împăraţilor iertăciunea la cei ce

împletesc vicleşuguri împotriva lor.

Socotind Dimitrie a nu avea de ce

alt a să mai teme, au început iarăşi

a cinsti mai mult pe leşi şi au băgat

la împărăţie pe efiveţi, dîndu-le o

mănăstire mare ce să afla aproape

de palaturile împărăteşti şi să

**[Dima, Dima, 2013, p. 92]**

arăta cu totul că spînzură la

sfaturile lor. Acest lucru au întors

al doilea la toţi ruşii urîciunea,

carei sînt vrăjmaş de moarte la

fieşce altă lege, cînd nu va fi după

cum este al Besericii Răsăritului.

Deci meghistanii, mai mult singur

Ciuşchi, au luat prilej ca să puie la

cale cel împotrivă sfat cînd Dimitrie

făcea nunta cu cocoana acea de

la Sandomiria.

Deci dar, făcîndu-se blagoslovenia

cununei după obiceiul Besericii

Răsăritului de singur patriarhul //

**150v** care cu puţină vreme mai

nainte afurisise pe toţi aceia ce s-au

unit cu dînsul, şi acum de faţă i-au

dat blagoslovenie şi, fiind în multe

zile veselia nunţii, o mulţime de

aceia ce să unise la vicleşug au

întrat în palaturi la miezul nopţii

şi, umplîndu-se toţi de mînie, au

junghiat pe cîţi leşi au aflat, au pe

cîţi i-au socotit că sînt luiş.

Deci deşteptîndu-se împăratul

Dimitrie de gîlceavă şi cunoscînd

la ce primejdie să află, au sărit

după o fereastră ca să scape, dar

Ciuşchii l-au prins şi l-au adus în

divan şi ca să păzească în oareşcare

chip cea cu lege şi dreapta

judecată, au făcut de au venit în

mijlocul acelora ce făcuse acea

pornire ceea ce fusese muiere oarecînd

împăratului Ioan, care au arătat

că au fost întru adevăr că fiul său

Dimitrie s-au ucis din porunca lui

Voris şi cum omul acela care era

acolea prins nu este nici într-un

**[Dima, Dima, 2013, p. 93]**

chip fiul ei Dimitrie şi aşa s-au tăiat

nenorocitul acela în multe părţi.

Este socoteală nemincinoasă

şi adevărată pentru că n-au putut

niciodată vrun tiran să ucigă pe

diadohul lui. Meghistanii au ales

de împărat pe acesta Teodor

Ciuşci.

Acesta Ciuşci // **151r** au scos o scrisoare

de dovedire, ce-i zic italianii

manifesto, împotriva lui Dimitrie

*cum că cu sîlnic lucru s-au descoperit*

*de vreme că acel înşălători Dimitrie*

*au fost un călugăr ce-i era numele*

*Grisca Itropie şi au fost cîntăreţ la*

*mănăstirea ce este aproape de palaturile*

*împărăteşti şi cum că, dîndu-se*

*spre meşteşugul fermecătoriei, la atîta*

*pohtă au ajuns cît au putut a şupi cu*

*tirănie scaunul Rusiei şi fiind întraceasta,*

*au vrut să îmbogăţească pe*

*leşi, despuind muscalii şi, ca să fie*

*plăcut sfetnicilor lui, efiviţilor, au*

*călcat toate învăţăturile şi aşăzămînturile*

*Besericii Răsăritului şi au*

*făgăduit Papei că va dăzrădăcina de la*

*împărăţia rusească cea veche buna*

*credinţă a grecilor, după cum s-au*

*arătat din scrisori ce scrisese cătră*

*dînsul Papa. Pentru care, mînîindu-se*

*împotriva lui rău, l-au făcut de au*

*luat pedeapsa ce i s-au căzut.*

Deci, după ce au întărit acest

manifest, au poruncit de au ars

trupul celui mort al lui Dimitrie şi

au aruncat cenuşa în apă şi cu

**[Dima, Dima, 2013, p. 94]**

aceasta au socotit că-i va fi

îndreptat povăţuirea lui şi // **151v**

că au făcut cu lege canonicească

acea alegere a lui.

Dar iarăş alt înşălători, şi

acesta iarăş cu ajutoriul leşilor, a

venit să turbure odihna lui. Să

lăuda acesta că este el împăratul

Dimitrie, care au scăpat de la

gîlceava cea din Mosca şi cum că

Ciuşchi au ucis pe altul cu greşală.

Multe dar cetăţi s-au plecat supt

stăpînirea lui şi, ajutîndu-l şi

norocul, în trei războaie ce au adus

împotriva lui Ciuşchi cu multă

periciune a ruşilor, carii socotind

despre o parte pentru pricina războaielor

cum că Ciuşchi i-au urît

Dumnezeu şi despre alta că acela

ce biruia, Dimitrie, este cu adevărat

un înşălători şi un mincinos, au

hotărît ca să dea împărăteasca

coroană a Rusiii lui Vadislav, fiul

lui Sigizmund, împăratului leşăsc,

care o au priimit cu dragoste, dar

n-au mers în scurtă vreme ca să o ia.

Deci pogorîndu-se Ciuşchi din

scaun, s-au dus la o mănăstire, dar

s-au luat de acolo cu sila şi s-au

dat întru stăpînirea şi mîna leşilor

într-acea avreme cînd şi Dimitrie

s-au junghiat la Coluga de tătari.

Dar iată şi altul, al treilea

Dimitrie, de faţă. // **152r** care au

fost întîi la Mosca scriitori la o

canţelarie. Acesta au îndrăznit a să

lăuda că el este Dimitrie, care au

scăpat la Ugliţ din vicleşugul lui

**[Dima, Dima, 2013, p. 95]**

Voris şi, la Mosca, din mînia lui

Ciuşchi, şi la Coluga din primejdia

tătarilor. Deci s-au unit cu dînsul

puţini ostaşi şi apoi şi alţi oameni

proşti şi în scurtă vreme s-au

arătat cu o mulţime de oameni ce-i

urma lui. Şi au trimis o manifest în

toată Rusia, poruncind cu aceea

tuturor supuşilor să-ş cunoască

datoria şi ca să se supuie la cel pe

lege împăratul lor. Şi dar i-au

deşchis porţile marea cetate Plescovia,

dar, de o vreme ce s-au dat

în fieştece feli de fărădelege, s-au

arătat de urît cătră norod cît, nu că

numai au fugit toţi de la dînsul,

cît, ca să li să ierte greşalele, l-au

dat în mîinile adevăratului împărat

şi s-au spînzurat din porunca

lui, afară din zidurile Mitropoliei

Mosca.

Acest împărat este Mihail

Teodorovici Romanof, care să alesese

cu puţină vreme mai nainte de

muscali în locul lui Vadislav, la

anul 1611 pentru că, trecînd doi

ani încheiaţi şi văzînd că n-au

venit să ia împărăteasca // **152v**

coroană, care i-o dedese, şi încă

avînd în bănuială pe leşi ca nu

cumva vor încerca să facă eparhie

Moscovia Poloniei, cnezii şi boierii

au arătat de faţă în Mosca, văduvind

scaunul împărăţiei. Deci au

ales de monarh pre cel mai sus-zis

Mihail, fiul lui Teodoro Monah.

Era acest verhovnic despre partea

mîne-sa văr premare împăratului

**[Dima, Dima, 2013, p. 96]**

Teodor Ioanovici şi, după ce s-au

nevoit cu cinste ajungînd la dregătoria

arhistratig al oştilor, au

îmbrăţişat politia călugărească şi

s-au suit la treapta patrierşască.

Deci au alergat toţi cu socoteala lor

ca să aleagă împărat pe singur

patriarhul. Dar bunul credincios şi

împodobitul acela bătrîn le-au

arătat cele drepte cu toată dăsluşirea,

aducîndu-le lor aminte pentru

că besericeasca politie carea el o au

priimit nu-i dă voie a să amesteca

la lumeştile griji şi pentru aceea leau

dat pe fiul său Mihail, care

îndată s-au înălţat împărat de

toată obştea besericească şi a

bătrînimei ruseşti.

Avea atunci Mihail 17 ani, dar era

împodobit cu toate darurile care

poate a fi un tînăr vrednic de

împărăţie. Acesta s-au nevoit a

aduce // **153r** dragoste şi evlavie

cătră tată-său care au stătut un

arhiereu ce trebuie a fi vrednic de

pomenire totdeauna în Rusia, de

vreme că acesta este acela dintru

care să trage, la neamul al treilea,

Marele Petru, al nostru iroos.

\*\*\*

**300v** Şeremet au dat celor

închişi şi mai multe decît cele ce

au cerut; de vreme ce ştiia că

**[Dima, Dima, 2013, p. 97]**

scoposul lui aftocrator era să dea

bune semne pentru acea dulce a lui

chiverniseală. Şi cu adevărat singur

aftocrator au mai înmulţit aceste

tocmele şi altă poruncă dintru a sa

mărire de suflet mişcîndu-se şi cu

aceasta au fost celor evghenişi ai

Rigăi toate moşiile şi lucrurile care

sfatul şfeţilor îi lipsise.

De 12 mii de ostaşi ce fusese // **301r**

păzitori cetăţii, 5.000 numai au

ieşit şi între aceştea pe jumătate

era răniţi. Şi, deaca au ieşit, au

vrut Şeremet ca ce le trece mai

mult den miile Carelii şi ale

Vivurgului să meargă în oastea lui,

iară dreptatea cuvintelor era

aceasta că de vreme ce acele

eparhii era stăpînite de ruşi, nu

trebuia să se socotească ale şfeţilor

acele mii.

Afară dintr-aceasta, mulţi alţii s-au

dat de voia lor slugi lu aftocrator.

Întru această cetate s-au aflat 500

de tunuri şi prea puţin praf de

puşcă. Cît au fost ţinut închiderea,

au murit în cetate de ciumă şi de

foame ca 60 de mii.

Aftocrator Petru care aştepta

fără răbdare de la oaste veste

pentru luarea aceasta, deaca au

luat ştire, s-au bucurat foarte şi au

poruncit să se dea lui Dumnezeu

cea căzută mulţămită70 şi să se facă

pretutindenea mari veselii. N-au

**[Dima, Dima, 2013, p. 98]**

vrut dar să lase vremea ce-i ajuta

ca să urmeze a mai cîştiga. Deci au

mutat îndată oastea la cetăţuia ce-i

zic Dunemunda, care s-au închinat

şi aceea peste puţine zile. Celelalte

cetăţi ale eparhii s-au cîştigat mai

cu puţină muncă. Pernavia au căzut

supt stăpînirea ruşilor la 21 ale lui

avgust, Kecsolmia la 19 ale lui

septemvrie // **301v** Revelul s-au dat

cu tocmeală la 9 ale lui octomvrie,

măcar că ciuma din 50 de mii ce

era şăzători au lăsat numai 3.000.

Pe urmă după aceste biruinţe întîia

grijă a lui aftocrator au stătut a

face pe litveni a cerca dulceaţa

chivernisirii lui. Le-au dat dar

toate aşăzămînturile, au înnoit

cetăţile, le-au întărit neguţătoria

pre mare şi au chemat pe mulţi

streini să meargă să se sălăşluiască

într-acel loc frumos carele războiul

şi ciuma îl pustiise. Şi pentru ca să

tragă la mai multă pohtă pe cei

evghenişi, au făcut ei reghementuri

de ostaşi dintr-acea ţară a

Litvei şi au vrut ca să fie ofiţieri

toţi dintr-acele neamuri de boieri.

La cea după urmă, pentru ca să

lase o vecinică pomenire a rîvnei

luiş, a evlavii a da mulţămită lui

Dumnezeu de la carele au cunoscut

blagoslovenii, au poruncit ca

să se zidească la Poltava o prea

frumoasă mănăstire întru slava şi

cinstea Sfîntului Apostol Petru şi a

Sfîntului Sampson, priimitoriul de

streini, de vreme că a celui dintîi

sfînt îi avea numele, iară în zioa

**[Dima, Dima, 2013, p. 99]**

celui de al doilea au săvîrşit cea

lăudată biruinţă cătră şfed care să

prăznuieşte de Biserica Răsăritului

la 27 iunie, după carendariul //

**302r** lui Grigorie. Au mai adaos

înaintea aceştii beserici şi au pus

un prea frumos şi mare stîlp de

piatră şi într-însul au pus de au

săpat, după obiceiul celor celor

vechi antineni, istoria cea vrednică

de pomenire a acestui război.

Sfîrşitul cărţii a patra.

LEXIC:

*basne* 142r, *botejune* 142v, *chelşug* „(bani de) cheltuială”, 272r, *cirtă*

„timp foarte scurt” 176r, *a cura* 286r, *dajde* 213r, *dvorelnic* 214v, *fur*

132v, *gloabă* „impozit” 213r, *gropniţă* 277v, *iscoadă* 185v, *împotrivnic*

156r, *jărtfui* 221v, *jiganii* 141r, *mojicie* „simplitate” 228r, 278v, *obşte*

169r, *oltar* 282r, *pedestru* 184v, 203r, 270v, *ponos* 281v, *prepus* 179r,

*propovedui* 274r, *rachiu* 202r, *sălăşlui* 200v, 236v, 298v, *slobozenie* 279r, *a se smeredui* „ a se molipsi; fig.”, 166r, *sobor* 210v, *soroc* 300r, *sudalmă*

295v, *tocmeală* 241r, *ţiitoare* 143r, *urgie* 164r, 181r, *urîciune* 164v, *a*

*vicleni* 155r, *zăbală* 159r, *zăticni* 299v.

*amazoane* 142r, *amiral* 238v şi *amiraliu* 204v, 215v, 239r, *armadă* 135r,

186r, 203v, 269r şi *armată* 171r, 245r, *canţelar* 291v, *cardinal* 138v, 156v, 227r,

*climă* 139r, 141r, 283v, *cliros* 135v, 137v, *colonel* 253v, *comedie* 147v, *deputaţi*

202v, *diamanturi* 148v, 204v, *dogmă* 143v, 154r, *eléctor* 197v, 253r, 260r,

*evghenicesc* 278v, 213r, *familie* 164v, 172r, 193r, 299r, *gheograf* 298v, *gramatică*

132v, *idololatri* 137v, 298v, *ighemon* 288r, *imperator* 145v, 166r, 206r, *madamă*

204r, *manifest* 151r, 281v, 293r, *monarh* 134r, 195v, *musici* 206r, 290v, *ofiţeri*

163r, *palat* 144r, *patos* 136v, *patrie* 134r, 173r, 252r, 261v, *pălărie* 206r, *politic*

134v, *pompă* 149v, 163v, 226v, 292v, *prinţip* 161v, 166r, 295r, *protimie* 250r, *psifos* 210r, *resedent* 137r, 300r, *rigă* 207r, *schiptru* 147r, *scop* 214v, 232v şi *scopos* 132v, 134v, 167r, *schimata* 204v, *tagma* 158r, 162v, 205v, *titlu* 271r, *tom*

134r, *viţăcolonel* 277v.